

R

Una traducción será imperfecta
siempre que con ella no podamos conocer
y examinar el carácter de la nación
por el del autor.

Antonio de Capmany

reseñas

ESTEBAN TORRE: *TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA* Madrid, Síntesis, 1994, 255 pp.

Siempre merece nuestra atención la publicación de un nuevo libro sobre la profesión, en este caso, el de Esteban Torre, *Teoría de traducción literaria*.

Con la autoridad que le confiere su condición de traductor y profesor de teoría de la literatura, Esteban Torre nos da, en un solo tomo de pequeño formato, una síntesis de la historia de la traducción, donde explica las teorías, las cuestiones de fondo y las controversias que se han mantenido a través de los siglos. Hace también un repaso puntualizado de muchos de los temas teóricos y prácticos de su interés.

Incluye capítulos sobre las transferencias lingüísticas, sobre algunas de las técnicas actuales, como, la transposición y la modulación, y sobre las bases lingüísticas y fisiológicas de la traducción (y, en este capítulo sobre todo, de la interpretación). Trata además algunos problemas específicos: la traducción de los nombres propios, de la metáfora y de la poesía. También tienen su lugar en el libro aspectos de la traductología (empleando la expresión de Vázquez-Ayora, por falta de otra mejor) menos comentados, como son la traducción asistida, las terminologías y la valoración de la traducción.

El libro es algo desigual en el tratamiento de algunos temas: el apartado sobre las afasias, por ejemplo, aunque muy informativo, tiene una extensión que no guarda relación con el interés que puede tener dicho tema en un breve compendio de aspectos básicos de la traducción (ello puede deberse a preferencias personales del Profesor Torre, que es también Doctor en Medicina y Cirugía. En realidad, tal y como se explica, parece que la relación afasia/traducción o interpretación producirá más datos para la investigación médica que para la teoría de la traducción). Por otro lado, se podría haber extendido más en el apartado que dedica a la relación entre la lingüística del texto y la traduc-

ción, tema importante en la investigación traductológica actual.

Resulta especialmente provechoso para estudiantes y estudiosos de esta disciplina el capítulo sobre la traducción del verso, actividad que el autor ha ejercido con éxito constatado. En la p. 61 el Profesor Torre compara y comenta con detalle varias traducciones al español con su versión original, descubriéndonos problemas, estrategias y valoraciones que nos ayudan a comprender lo que entraña la difícil labor de verter un poema a otra lengua.

Hay que agradecer la inclusión, al final del libro, de una breve antología de ocho textos teóricos importantes –aunque ya conocidos– para la teoría de la traducción, cuyos autores van desde San Jerónimo hasta Carlos Bousoño, aunque las reflexiones de este último no aporten la novedad suficiente como para ser incluido en la selección.

La bibliografía, básicamente de autores de Europa occidental, es extensa, incluyendo, además de los títulos consabidos, los libros y artículos más recientes, entre ellos muchos españoles, que también es de agradecer.

Si algún pero hay que poner, es al título del libro, *Teoría de la traducción literaria*, puesto que no propone ninguna teoría como tal, ni es un estudio sistemático de teorías ya existentes. Sí es un resumen de temas básicos, una introducción iniciática al estudio de la traducción, de un nivel y profesionalidad que hacen de éste un texto de gran utilidad para el estudiante de este arte-ciencia-oficio nuestro. Recomendado.

JOYCE GREER MACDONALD